

Speaking in Tongues

Speaking in Tongues

Language at Play in the Theatre

Marvin Carlson

The University of Michigan Press
Ann Arbor

Copyright © by the University of Michigan 2006
All rights reserved
Published in the United States of America by
The University of Michigan Press
Manufactured in the United States of America
⊗ Printed on acid-free paper

2009 2008 2007 2006 4 3 2 1

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, or otherwise, without the written permission of the publisher.

A CIP catalog record for this book is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Carlson, Marvin A., 1935–

Speaking in tongues : language at play in the theatre / Marvin
Carlson.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN-13: 978-0-472-11547-1 (cloth : alk. paper)

ISBN-10: 0-472-11547-2 (cloth : alk. paper)

1. Drama—History and criticism. 2. Language and languages in literature.
3. Dialect drama—History and criticism. 4. Dialect drama, Italian—History
and criticism. 5. Experimental theater—History—20th century.
6. Experimental drama—History and criticism. 7. Theater—Developing
countries—History—20th century. 8. Interpreters for the deaf.

I. Title.

PN650.L34C37 2006

809.2—dc22

2005031391

Acknowledgments

Under different titles and in earlier versions, portions of the chapters in this book originally appeared in the following publications: Material from “The Macaronic Stage,” “Postcolonial Heteroglossia,” and “Postmodern Language Play” appeared in *East of West: Cross-cultural Performance and the Staging of Difference*, edited by Claire Sponsler and Xiaomei Chen (Palgrave, 2000) and in *Text and Presentation* 22:1–21. Material from “The Contribution of Side Texts to Heteroglossia” appeared in *Assaph C*, 16 (2000): 77–90.

Contents

<i>Introduction</i>	I
1. The Macaronic Stage	20
2. Dialect Theatre <i>The Case of Italy</i>	62
3. Postcolonial Heteroglossia	105
4. Postmodern Language Play	150
5. The Heteroglossia of Side Texts	180
<i>Notes</i>	215
<i>Bibliography</i>	233
<i>Index</i>	245
<i>Index of Languages and Dialects</i>	255